

REMEMBER

*Christina Rossetti*

Remember me when I am gone away,  
Gone far away into the silent land;  
When you can no more hold me by the hand,  
Nor I half turn to go yet turning stay.

Remember me when no more day by day  
You tell me of our future that you planned:  
Only remember me; you understand  
It will be late to counsel then or pray.

Yet if you should forget me for a while  
And afterwards remember, do not grieve:  
For if the darkness and corruption leave

A vestige of the thoughts that once I had,  
Better by far you should forget and smile  
Than that you should remember and be sad.

RECORDA'M

Recorda'm quan un dia ja no hi sigui  
i hagi marxat cap al país silent;  
quan amb la mà no puguis retenir-me  
ni mig girada jo seguir present.

Recorda'm quan no em contis dia a dia  
tots els plans de futur que has estat fent:  
només recorda'm, perquè de pregàries  
o de consells ja no serà el moment.

Però si mai m'oblides una estona  
i em recordes després, el dol és va:  
si de la negra corrupció es conserva

algun vestigi del que vaig pensar,  
m'estimo més que oblidis i somriguis  
que no que et posis trist en recordar.

Traducció de **Pere Ballart**

RECORDAR

Recorda'm sempre quan he de partir,  
cap a un país silent i llunyedà,  
quan ja no em puguis sostenir la mà,  
i el dubte sigui romandre o fugir.

També en el dia a dia quan jo albir  
nostres plans de futur que em vas mostrar;  
ho saps molt bé: sols m'has de recordar,  
consell ni súplica no he de sentir.

Si has d'oblidar-me sols per un moment,  
llavors recorda'm sense cap lament:  
ja que la fosca i la corrupció

deixen vestigi del meu pensament,  
oblidar i somriure ha de ser millor  
que no un record de plors i de tristor.

Traducció de **Rafel Bordoy**

RECORDA

Recorda'm després d'haver-me'n anat,  
quan, sota la terra silenciosa,  
ja no m'agafi ta mà tremolosa  
ni pugui desfer el camí travessat.

Recorda'm quan ja no m'hauràs contat  
els teus plans sobre la vida joiosa  
que hauríem compartit, car no hi ha alosa,  
promesa o prec, que m'arribi aviat.

Però si m'oblidessis una estona,  
i llavors recordessis, no has de témer:  
si la fosca i la corrupció han d'esprémer

i deixar traça del meu pensament,  
convé que m'oblidis estant content,  
no que m'evocis amb tristor pregona.

Traducció de **Joan Antoni Cerrato**

RECORDA'M

Recorda'm quan ja sigui lluny d'aquí,  
estadanta a la terra del silenci;  
quan ja no em puguis agafar la mà  
ni jo romandre tot dient-te adéu.

Recorda'm quan no em parlis cada dia  
del futur compartit que imaginaves.  
Recorda'm i res més. Ets conscient  
que serà tard per al consell o la pregària.

Tanmateix, si m'oblides un cert temps,  
no passis pena en recordar-me un altre cop,  
perquè si el podriment, la fosca, deixen

un lleu vestigi del que vaig pensar,  
m'estimo més que oblidis, somrient,  
que no pas que em recordis amb tristesa.

Traducció de **Jordi Larios**

RECORDA

Recorda'm quan me n'hagi anat cap al llunyà  
país del gran silenci, quan no vulgui el destí  
que m'agafis la mà ni que faci, en partir,  
el gest de qui parteix i al final no se'n va.

Recorda'm quan no puguis tornar al quotidià  
planejar-me el futur que volies bastir;  
recorda'm, i res més: comprendràs, a la fi,  
que ja és tard per donar consells o per pregar.

Tanmateix si t'oblides de mi per un moment,  
i després em recordes, que no sigui amb dolor:  
car si deixen, la carn que es desfà i la foscor,

el rastre més migrat del meu vell pensament,  
veuràs que és molt millor un oblit somrient  
que un record fervorós que comporti tristor.

Traducció de **Miquel Àngel Llauger**

RECORDA

Recorda'm quan me n'hagi anat d'aquí,  
ben lluny d'aquí cap a silents topants;  
quan no et puguis nuar amb les meves mans,  
ni jo girar-me i fer l'anar i venir.

Recorda'm quan no em puguis dur un nou bri  
del futur nostre, tu, que feies plans.  
Recorda'm, ves: ja entens que seran vans  
els precés o el que em volguessis advertir.

Si al cap d'un temps d'oblit, de nou, on siguis,  
ve que em recordes, fes callar el dolor:  
que si se salva de la destrucció

un traç del que he pensat --vist i no vist--,  
sé que és millor que oblidis i somriguis  
que no que per tu em torni un record trist.

Traducció d'Esteve Miralles

RECORDA'M

Recorda'm quan ja sigui lluny per no tornar,  
molt lluny al regne del silenci empresonada,  
quan ja no puguís agafar-me de la mà  
i em giri per marxar, sense un menys de tornada.

Recorda'm quan un dia, que segur que vindrà,  
ja no em puguís parlar del futur que inferies.  
Recorda-te'n només perquè ja tens molt clar  
que per consells i resos no ens quedaran més dies.

Però si m'oblidessis, ni que fos un moment,  
per després recordar-me i suportar un desviure  
—perquè l'obscuritat i el desintegrament

deixen traces d'algun pensament desplaent—,  
serà millor un oblit i també un mer somriure  
que no pas un record que et porti sofriment.

Traducció de **Salvador Oliva**



RECORDA

Recorda'm després que marxi d'aquí,  
quan ja sigui lluny, en terra silent;  
quan ja no m'agafis les mans, rabent,  
ni pugui triar ni anar ni venir.

Recorda'm potser si en dies d'aquells  
ja no faràs plans per les nostres hores:  
recorda'm i prou; ja saps que aleshores  
no valdrà resar ni donar consells.

Però si m'oblides per poc que sigui  
i de nou recordes, no et faci por:  
perquè en conservar corrupció i foscor

tels dels pensaments passats que he tingut,  
sempre és molt millor que oblidis i riguis  
ans que recordar i quedar-te abatut.

Traducció de **Mercè Ubach**

Els articles d'aquest número 5 de la revista *Veus baixes*,  
publicats al juny de 2019,  
amb ISSN 2254-5336,  
es publiquen amb llicència Creative Commons:  
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,  
que sigui sense propòsits comercials  
i que no se'n facin elaboracions derivades

